

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » _____ 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Последовательный перевод в контексте деловой речи

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраннный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс, ОФО (7 семестр)

Разработчик:

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

Харченко Л.И.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

Харченко Л.И.

« 03 » _____ 2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

- Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
7 семестр		
Тема 1: Особенности устного последовательного перевода	УК-1; ПК – 10.	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, выполнение устного последовательного перевода на слух, перевода с листа
Тема 2: Основы универсальной переводческой скорописи		
Тема 3: Сокращенная буквенная запись.		
Тема 4: Символы		Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, выполнение контрольной работы
Тема 5: Профессиональный имидж переводчика		
Промежуточная аттестация	УК-1; ПК – 10.	Зачёт

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК– 1	Знать: основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения поставленных задач, законы и формы логически правильного

	<p>мышления, основы теории аргументации, сущность и основные принципы системного подхода.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск информации для решения поставленных задач и критически её анализировать.</p> <p>Владеть: методами системного и критического мышления.</p>
ПК – 10	<p>Знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>Уметь: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеть: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента (изучение и составление тематических вокабуляров; перевод текстов; работа с аудиотекстами)	20
Контрольная работа	10
Экзамен	10
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом	

		сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые).

Контрольная работа

Задание 1. Прослушайте текст, обращая внимание на имена, даты и цифры. Используйте символы переводческой записи и сокращения. Переведите текст, используя ваши записи.

Text 1.

PRESIDENT DONALD J. TRUMP'S ADDRESS TO A JOINT SESSION OF CONGRESS

Remarks as prepared for delivery
TO THE CONGRESS OF THE UNITED STATES:

Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and Citizens of America:

Tonight, as we mark the conclusion of our celebration of Black History Month, we are reminded of our Nation's path toward civil rights and the work that still remains. Recent threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.

Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice --- in an unbroken chain all the way down to the present.

That torch is now in our hands. And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.

A new chapter of American Greatness is now beginning. A new national pride is sweeping across our Nation.

And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp. What we are witnessing today is the Renewal of the American Spirit. Our allies will find that America is once again ready to lead.

All the nations of the world -- friend or foe -- will find that America is strong, America is proud, and America is free.

In 9 years, the United States will celebrate the 250th anniversary of our founding -- 250 years since the day we declared our Independence.

Text 2.

Пресса Британии: Хоум-офису пора дать бой преступности.

За первую неделю в должности министра внутренних дел Саджид Джавид наверняка получит немало ценных советов от тех, кто хотел бы заполнить его в качестве союзника, предсказывает в редакционной статье Daily Telegraph.

Многие надеются, что как первый представитель этнического меньшинства на этом посту, он будет проводить более либеральную иммиграционную политику, чем та, что была принята еще во времена Терезы Мэй. Однако такой подход может стать ошибочным, учитывая пристальное внимание общественности к этой теме и требования избирателей ужесточить меры в отношении нелегальных иммигрантов.

Джавида также могут попытаться призвать под свои знамена сторонники "брексита" в надежде, что он укрепит решимость премьер-министра в вопросе о сохранении Британии в таможенном союзе с ЕС.

И все же, по мнению газеты, общественность будет судить о Джавиде-министре в первую очередь по тому, сможет ли он дать бой преступности.

Собственно, в этом и заключался главный смысл работы министерства, несмотря на то, что в прошлом в сферу его ответственности входили и тюрьмы, и благотворительные организации и даже Би-би-си. Однако с годами министерство избавилось от лишней обузы и теперь идет в ногу со временем и Европой, отвечая за полицию, безопасность и границы.

Для большинства людей главная задача Хоум-офиса заключается в обеспечении безопасности граждан и поддержания порядка на улицах.

Как могли на собственном опыте убедиться прошлые министры, если выпустить изпод контроля преступность, это может обернуться довольно печальными последствиями. А недавняя череда смертей молодых людей в результате преступных разборок в Лондоне и других городах - это как раз показатель того, что ситуация становится неконтролируемой.

Вопросы к зачёту:

1. Характеристика понятия «перевод».
2. Способы перевода.
3. Типы устного перевода.
4. Виды перевода.
5. Трудности устного перевода.
6. Перевод с листа.
7. Особенности устного последовательного перевода.
8. Особенности синхронного перевода.
9. Профессиональный имидж переводчика.
10. Основы универсальной переводческой скорописи.
11. Сокращенная буквенная запись.
12. Культура речи и переводческие приемы устного перевода.
13. Исторический аспект устного последовательного перевода.
14. Психологическая модель последовательного перевода.
15. Эргатологический аспект последовательного перевода.
16. Принципы переводческой деонтологии.
17. Этикет переводчика.
18. Техника подготовки к переводу.
19. Техника публичного выступления.
20. Техника переводческой записи.